

李赋宁论
英语学习和西方文学

北京大学出版社

李 赋 宁

论英语学习和西方文学

北京 大学 出版 社

论英语学习和西方文学

李赋宁编

责任编辑：郜兰琴

※

北京大学出版社出版

(北京大学校内)

新华书店北京发行所发行 各地新华书店经售

北京大学印刷厂印刷

※

787×1092毫米 32开本 11.25印张 240千字

1985年6月第一版 1985年6月第一次印刷

印数00001—11,000册

统一书号：9209·49 定价：1.65元

目 录

前言	(1)
中学生怎样学英语	(3)
大学生怎样学好公共英语	(7)
怎样学好大学英语	(13)
如何提高大学生英语水平	(19)
怎样提高英语阅读能力	(24)
提高英语的笔头表达能力	(30)
谈英语教学	(34)
谈谈精读课	(42)
几点希望	(48)
谈谈外语学习和翻译	(50)
浅谈文学翻译	(54)
英语的结构	(66)
语言和语言学	(83)
印欧语系语言浅说	(93)
浅谈西方文学研究	(111)
什么是比较文学	(123)
荷马和他的史诗	(130)
漫谈英国文学	(137)
乔叟	(142)
乔叟诗中的形容词	(149)
乔叟的含蓄讽刺	(197)
英格兰和苏格兰民谣	(203)

莎士比亚的《理查二世》	(207)
莎士比亚的《皆大欢喜》	(218)
莎士比亚的《哈姆雷特》的三个片断	(244)
莎士比亚的《麦克佩斯》的四个片断	(248)
密尔顿和渥兹沃斯	(258)
斯威夫特的讽刺散文	(265)
约翰孙的两篇散文	(278)
狄更斯的《大卫忆童年》	(284)

附录：

论《麦克佩斯》剧中的敲门声	(291)
莎士比亚戏剧集序言	(300)

前 言

这本小书收集了从四十年代开始到八十年代初期我在报刊上发表的有关英语语言和文学的一些文章。读者对象从高中学生开始到大学高年级学生和研究生（包括相当于这个程度的自学青年）。第一篇到第六篇谈中学生和大学生应该怎样学英语。第七篇和第八篇讨论教学法问题。第九篇和第十三篇谈语言研究问题。第十篇和第十一篇谈外语学习和翻译之间的关系。第十二篇试图运用新方法对英语的结构进行分析。第十四篇谈比较语言学的问题。

第十八篇《漫谈英国文学》是我在解放前写的，刊登在四十年代昆明的一家报纸上。第二十四篇《莎士比亚的〈皆大欢喜〉》是我在五十年代写的，是我试图运用历史唯物主义观点研究西方文学的一点成果。在努力研究社会发展史的同时，我也重视分析和解释文学作品里的语言现象。第二十篇《乔叟诗中的形容词》就是我研究文学语言的尝试。六十年代我写的关于莎士比亚、斯威夫特、约翰孙、狄更斯等作家的文章，力求兼顾社会背景和写作技巧，企图对作品进行比较全面而又深入、细致的分析。这种尝试可以用第二十五篇《莎士比亚〈哈姆雷特〉的三个片断》和第三十篇《狄更斯：大卫忆童年》两篇文章作为代表。七十年代末、八十年代初，我写的几篇文章继续试图运用历史唯物主义观点研究西方文学（例如，第十七篇《荷马和他的史诗》），着重指出西方文学传统的延续性（例如，第十五篇《浅谈西方文学研究》），还介绍了比较文学的基本理论和方法（第十六篇《什么是比

较文学?》)。另外两篇文章选自我为《中国大百科全书外国文学分卷》写的一些条目(第十九篇《乔叟, G.》和第十二篇《英格兰和苏格兰民谣》)。这些条目反映了我对文学史的兴趣。五十年代,我和潘家洵先生合译了约翰孙写的《莎士比亚戏剧集序言》。七十年代,我又译了德·昆西写的《论〈麦克佩斯〉剧中的敲门声》。这两篇译文可以说明我对翻译文学批评文章的兴趣。现把这两篇译文作为附录,也收在这个集子里。

由于作者水平有限,诚恳希望读者批评、指正。

作者

1984年6月15日

中学生怎样学英语？*

老一辈的教育家说：“在小学要打好语文基础，在中学要打好外语基础。”这句话的确有道理，因为我们所要学的一切知识都必须通过祖国语言或外国语言作为媒介而表达出来。不熟悉、不掌握这个媒介，要想获得知识是不可能的。为什么说要在中学打好外语基础，而不是在小学？原因是我们的祖国语言是我们的母语，我们首先应该把它学好，因此小学教育的重点应放在祖国语文的学习上面。学好语文的标志应该是笔头表达的能力，也就是说要学会用汉语写通顺、明晰的作文。作文可以检验语法、句型、词汇、成语以及标点符号、书写格式等方面的知识，尤其能够检验逻辑思维的能力。假若在小学毕业时能够在汉语上获得这些知识和技能，那么到了中学学习外语时就会感到驾轻就熟，事半功倍了。为什么这样说呢？因为外语和汉语，同是语言，因此具有共同的语言特点。学习汉语的有效方法也同样适用于学习外语。汉语的语法修辞知识和逻辑思维的能力对学习外语的这些方面的知识和获得这些方面的技能必然会起促进作用，而不会起干扰或阻碍等反作用。这一点在语言学上是得到了证实的。具有良好汉语基础的中学生学起外语来是比较主动的。总之，小学的语文学习是一切学科的基础。语文课的作用还在于初步训练学生的逻辑思维和抽象思维的能力，同时也帮助他们养成良好的学习习惯和科学的学习方法。

* 原载《中学生英语》，1983年，第1期，第3—5页；第20页。

一般说来，在中学学习外语收效最大。原因是中学生的记忆力强，又善于模仿，而且逻辑思维、抽象思维，以及理解和分析的能力都高出于小学生之上，因此他们接受和吸收外语的能力也比小学生要强。那么中学生怎样才能把外语学好？由于当前英语的用途最广，我就姑且拿英语作为例子来说明外语学习的一些原则。

学习英语还是要以听、说领先，这是合乎外语学习的自然顺序的。但是听和说不是我们的最终目的，我们的最终目的应是全面地掌握英语，即获得听、说、读、写四会的能力。但四会当中阅读的能力仍然是我们的重点。对中学生来说，首先要学好中学的英语课，熟读英语课的教科书，认真做练习，勤于复习和巩固。但是只读教科书是远远不够的，必须要阅读大量的课外读物。读物的内容以故事为主，兼及传记、游记、科普等。最好的读物还是文学名著的简写本，例如，Charles and Mary Lamb写的*Tales from Shakespeare*（《莎士比亚故事集》）；儿童读物，例如，Lewis Carroll写的*Alice's Adventures in Wonderland*（《阿丽思漫游奇境记》），*Through the Looking Glass*（《镜中世界》）；以及世界文学名著的英译本，例如，Boccaccio写的*Decameron*（《十日谈》），Dumas Père（大仲马）写的*The Three Musketeers*（《三剑客》）等。课外阅读应养成速读和默读的习惯。阅读时不要查字典，生词出现率以每页书不超过一个为宜，因此不要看过于艰深的书籍。要学会抓大意，记住故事的主要情节，切忌见树不见林。听、说、写也可以和课外阅读结合起来。例如，先听一遍某个故事，再阅读一遍同一个故事以加深理解，然后用英语口头和笔头复述这个故事内容。把四会的练习这样结合起来，效果一定会好的。遇到

的新词汇、新句型，通过这样反复的练习，也一定会得到很好的巩固。

下面一个问题是怎样学英语语法。语法包括词法和句法两个方面。就英语来说，词法包括名词的单、复数，代词的各种形式，形容词和副词的三种级，以及动词（尤其是不规则动词）的各种变化。例如，a man, two men; a child, two children; a sheep, two sheep等；I, my, me, mine; he, his, him, his; she, her, her, hers; they, their, them, theirs等；good, better, best; much, more, most等；do, did, done; give, gave, given; fight, fought, fought等，对于这些正确的词法形式，不仅要能辨认，而且要会用，要用得准确。词法固然重要，但句法更为重要，因为不掌握句法就无从造句；不会造句，就不能表达思想。因此学习句法就成了语法学习的重点。句法的重点是句子的结构。我们要学会英语常用的基本句型。例如，疑问句：Did you come yesterday? 要学会在主语前面用助动词do形成疑问句的倒装词序（即不是：主语+动词这个正常词序，而是动词+主语这个倒装词序）。又例如，祈使句：Come early. 这个句型的特点在于主语的省略，即主语you在句首不出现。英语还有很多省略句。例如，What about going to a concert?（去不去听音乐会？）在这个省略疑问句中，主语you和动词say都不出现，即What will you say about going to a concert? 掌握句法的要领在于多做造句练习。我在天津南开中学上初中二年级时，每周都有一小时造句练习课。老师出十个单词或短语，让学生在堂上造十个句子。通过这样经常的、持之以恒的练习，使学生学会英语句子的结构。我认为这是一种很有用的练习，是练好英语基本功的有效方法。

我特别强调学习外语要落实到笔头，因为只有这样才能学得准确，学得牢靠。学习祖国语言需要写作文，学习外语更应如此。中学生学习外语时，必须做到眼勤、口勤、手勤和心勤。这是一句老话，但也是外语学习经验的结晶。眼勤就是勤于阅读；口勤就是勤于朗读，说口语和听录音（口勤也包括耳勤）；手勤就是勤于抄写课文和其它读物，勤于造句、写作文或其它笔头练习；心勤包括两个方面：一方面要把所学的知识牢记在心，适当地做一些背诵练习也是有益的。另一方面，心勤意味着勤于动脑筋、想问题，锻炼逻辑思维 and 抽象思维。学习外语绝不可鹦鹉学舌，而应是学会用外语来充分表达自己的思想。中学生头脑清醒，思想活泼，学习外语的潜力极大，希望大家树雄心，立壮志，把外语学好，为祖国的社会主义现代化勤奋学习。

大学生怎样学好公共英语*

大学生应学好自己的专业，为祖国的社会主义现代化贡献力量。要把自己的专业学好，光靠祖国语言是不够用的。目前英语已成为世界上的通用语言，无论什么专业学科都用英语作为发表论文和举行国际会议的工具。因此对大学生来说，必须能读懂用英语写的自己所学专业的教科书和参考书。在大学学习期间，青年学生需要吸收大量的有用知识，必须学会浏览和快速阅读。大学生能用汉语进行浏览和快速阅读，不大成问题。问题在于如何帮助他们同样也能用英语浏览和快读。有了这种阅读能力，对学好自己的专业将会起飞跃的促进作用。下面就培养大学生的英语阅读能力，谈谈我的体会。

学习英语，主要学习英语的词汇和语法。究竟词汇重要呢，还是语法重要？在初学阶段，我认为语法比词汇更重要，尤其是句法，则是重点的重点。句法是造句的规律，它着重分析句子的结构和不同的句型。我以前在中学学英语，曾得益于一本语法书，叫做《英文典大全》（英文标题是：*A Complete English Grammar*，商务印书馆出版）。这书有一个突出的特点，就是利用图解（*diagram*）来说明句子的结构。仅仅会分析句子的结构还不行，必须学会用英语造句，表达思想。开始时，当然先造一些简单的句子，要力求准确。例如，*He studies English at college; The work is*

* 原载《大学英语》(*College English*)，1983年，第1期，第3—6页。

done; Could I use your bike? 等等。在学习句法和练习造句的同时，也就复习、巩固和扩大了常用的英语词汇。词汇要经常用才能记得牢靠，死记硬背是记不住的。

公共英语教和学都要纠正一种偏差：死抠语法条条，烦琐地分析语法关系。学习语法，贵在能用。语法知识本身不是目的，而是一种手段，要为阅读和写作服务。例如，学了虚拟语气，知道动词wish后面的名词从句里要用动词的虚拟式，那么在阅读中遇见了I wish I were a doctor就能准确理解到说话的人并不是个医生，而是在表示他想当医生的愿望。更重要的是：在说英语和写英语时，前面主句里用了动词wish，后面从句里的动词一定要用虚拟式。必须养成一套外语习惯，成为条件反射。一看见wish，就马上接着用were, would, could, had等虚拟形式。

阅读的单位，不是单词，而是句子，因此句法知识是培养阅读能力的基础。但是只有单句，仍不能构成段落，必须有一系列相互紧密联系在一起的句子才能连贯地表达思想。因此要把学习的重点放在语段(discourse)上面。什么是语段？语段就是一段完整的话。试分析下面一个语段：

Psychology and sociology are both categorized as social sciences, and both study human behaviour. However, psychology is the study of individual behaviour, whereas sociology is the study of group behaviour. Psychology deals with the possible problems an individual might have in social interaction with other individuals, but the main concern of sociology is the ways that different societies with different cultures deal with each other. (心理学和社

社会学二者都归类为社会科学，二者都研究人的行为。可是心理学研究的是个人的行为，而社会学研究的却是集体的行为。心理学讨论的是个人与其他个人在社会交往中可能有一些问题，而社会学主要涉及的却是具有不同文化的不同社会之间相互交往时所采用的各种不同方式)。

这一个语段共包括三句话。第一句话比较心理学和社会学共同之处，二者都是社会科学，二者都研究人的行为。在这句话里，结构词是代词both。说话或写文章的人利用这个代词来对两件事物进行比较 (comparison)，并且指出二者之间相同的地方。第二句话以结构词副词 however 开始，表示转折的口气：尽管二者有相同之处，但是它们之间也有不同的地方：心理学研究个人的行为，而社会学却研究集体的行为。第二句话除转折口气外，还强调二者之间的对照 (contrast)。这种对照关系由结构词连词 whereas 来表明。第三句话进一步说明二者之间的区别，仍用对照手法，所用的结构词是连词 but。在这句话里，说话或写文章的人用名词 individuals 和名词 societies 来对照，也用名词 problems 和名词 ways 相对照，甚至还用动词短语 deal with 和名词 concern 相呼应。以上的语段分析强调句子和句子之间的逻辑推理关系，特别注意结构词所起的承上启下的连贯作用。

让我们再分析下面一个语段：

The gestures of the head play a key role in body language. The vertical head movements, called nods, signify "yes" almost everywhere in the world. People use such a head gesture to express their agreement. It is very interesting that this gesture has been

used by people born deaf and blind. No doubt, it strongly suggests that affirmative nodding may be an inborn action for the human species—a pattern of body language designed by our genes. Similarly, the horizontal head movements are also virtually global in range and are always a negative sign. This pattern of body language may be traced from our early infancy when we were nursed at the breast or the bottle. When a baby is not hungry, he rejects the breast by turning the head sharply to the side. It may be argued that one is born with this instinct.

(头部的姿势在身体语言中起关键作用。头部的垂直运动，称为“点头”，几乎在世界上到处都表示“是的”这个含义。人们利用这个头部姿势来表达自己的同意。十分有趣的是：生来聋盲的人也会用这一个姿势。无疑地，这一点有力地启示着用以表示肯定的点头，对人类来说，是一种先天的动作，是由我们遗传因子所设计的身体语言的一种形式。同样地，头部的水平运动也几乎通行于全球，而且总是否定的信号。身体语言的这种形式可以追溯到我们哺乳或吸奶瓶里的奶的婴儿时期。当婴儿不感觉饿的时候，他就把头急剧地转向一边，拒绝奶头。可以认为人们生来就有这种摆头的本能。)

在分析这一语段时，重点应放在同义词和同义短语上面，使下一句的同义词和上一句的同义词相呼应，以便把全语段的意思串连起来。例如，第一句里的the gestures of the head就和第二句里的the vertical head movements及同句里的nods，第三句里such a head gesture和第四句里this gesture

都是同义词或同义短语，代表同一概念，因此在阅读时必须把它们串连在一起才能正确理解语段里意思的发展。又例如第二句里的“yes”和第三句里的agreement以及第四句里的affirmative (nodding) 都是同义词，代表同一概念。尽管它们的词性不同：yes是副词，agreement是名词，affirmative是形容词，它们所表示的意思都是“肯定”。在串连同义词的同时，也要注意反义词和反义短语，还要把它们和已经出现的同义词和同义短语加以对照，充分理解同义和反义之间的区别。例如第六句里the horizontal head movements就是第二句里the vertical head movements的反义词：vertical‘垂直的’、‘竖的’和horizontal‘水平的’、‘横的’恰成对照。又例如第六句里a negative sign就和第五句里that affirmative nodding是反义现象：affirmative‘肯定的’和negative‘否定的’也恰成对照。另一种同义现象是把两个概念结合在一起的词组。在分析这个复合词组时，既要注意到上下文里该词组的第一个概念的同义词，还要兼顾该词组的第二个概念的同义词。例如分析第五句里affirmative nodding这个词组时，既要把affirmative与上面的yes和agreement串连起来，还要把nodding和the vertical head movements, such a head gesture, 以及this gesture联系在一起，才能达到正确的理解。又例如在分析第五句里an inborn action时，既要把action和上面各句里的gesture(s), movements, nods, nodding联系起来，还要把形容词inborn和第四句里people born deaf and blind, 第五句里designed by our genes, 以及第九句里one is born with this instinct串连在一起。有时同义现象不十分明显，但应能辨认出来。例如第八句里介词短语by turning the head sharply to one side就是第六

句里 the horizontal head movements 的同义现象。又例如第二句里 almost everywhere in the world 和第六句里 virtually global in range 完全同义，尽管二者的表达方式不完全相同：everywhere 是副词，global 是形容词。

语段分析法只适宜于用在精读和慢读的实践中。它可以为泛读和快读打下准确的、牢靠的基础。但是大学生的英语阅读能力主要应体现在快读 (rapid reading) 和浏览 (skimming) 上面，既要读得快，又要理解得准确，并且要学会抓大意的本领。如何培养快读和浏览的能力？首先应选适当的读物，由浅入深，由易到难，循序渐进。在开始阶段，读物里出现的词汇应加以控制，生词量要控制在每页书不超过一个生词，否则就会妨碍阅读的速度。阅读的材料要有故事性，内容要有吸引力，使读者迫切要求一口气读下去，因此挑选一些文学名著的简写本作为读物，在开始阶段是适宜的。练习快读时，不允许停下来查字典。遇见生词时，要根据上下文猜它的意思。假若彻底理解了所读的内容，往往能猜中生词在上下文中是什么意思。还有一种培养快读的方法是培养阅读当中的预见能力 (power of anticipation)，即在读到第 9 页时能够猜到第 10 页的内容。当你读完一页，准备要翻页的时候，自己可以测验一下是否能够预见到下一页的内容。若发现自己已开始具有这种能力，那就说明自己的阅读能力有了很大的提高。如有可能，最好随后能读一些近代和现代著名的文学原著。有了阅读文学作品的能力，阅读其它学科的专著就不会那么费力了。我相信大学生通过上述语段分析的训练和大量快速阅读的实践，一定能把英语学好，借以促进自己专业学科的学习。愿与同学们共勉前进。